

Las traducciones de Elsa Morante en España

Margarita ALCALÁ REYGOSA

Madrid

Habría que señalar, en principio, que la literatura italiana contemporánea y, en especial, de la segunda mitad del siglo, ha permanecido desconocida en España desde la postguerra hasta pocos años antes de la muerte de Franco. Durante este largo período de tiempo (1939-1975), la polifacética influencia cultural italiana ha superado los obstáculos culturales y políticos de la época, y ha conectado con grupos que iban a su encuentro; grupos de élite como los operísticos o aristocráticos, y círculos culturales de izquierdas. Estos últimos, en los años '50, seducidos por la importancia creciente del P.C.I. en el ámbito cultural y político italiano y, atraídos por los objetivos de denuncia abierta de los intelectuales comprometidos para liberar al hombre de la miseria y de la explotación (neorrealismo)¹, se beneficiaron de esta nueva corriente, que venía a dar respuesta a preocupaciones comunes dentro del marco cerrado de la dictadura en España². En esta línea de influencias, a finales de los años '60, los nuevos creadores españoles tomaron de "I Novissimi", aquellos modelos que necesitaban para innovar después del período sobrio de narrativa documental de la España de postguerra³.

A pesar del deseo de nuevos aires y de la fuerza de éstos en Italia, el cierre oficial y las limitaciones culturales respecto a aquello que se encuentra más allá de nuestras fronteras, advierten su fiel reflejo en el número de traducciones de autores italianos. Lo que encontramos publicado termina siendo poco representativo, por lo que la verdadera influencia se realiza de una forma velada y clandestina para los grupos marginales.

¹ S. GUGLIELMINO (1971): 266-267/I.

² A. BASANTA (1981): 40-44.

³ G. G. BROWN (1981): 236-238.

Hay dos aspectos que llaman la atención: Primero, la gran dilación predominante desde la publicación en Italia a la traducción, y por lo tanto, su recepción y su conocimiento en España. Obras que han sido publicadas en Italia en los años '30, '40, '50, '60 e, incluso, en el inicio de los años '70, no llegan a ser conocidas en España hasta finales de los '70 u '80. En segundo lugar, se da el fenómeno inverso: cuando la traducción es inmediata, son obras escritas a partir de años '70, década en la cual la apertura de España es inminente.

En este marco, la difusión de la obra de Elsa Morante no resulta más desfavorecida que para otros autores.

Querría aclarar antes de proceder a la enumeración de las traducciones de la obra de Elsa Morante, que esta nota bibliográfica se limita al ámbito de su producción narrativa; es decir, no he llevado a cabo un vaciado de revistas y periódicos españoles para extraer las traducciones de artículos o colaboraciones de la autora, ni menciones o trabajos de otros autores acerca de ella, ya que conllevaría un volumen de trabajo propio de una tesis doctoral.

El criterio seguido en la siguiente relación, se ha basado en el orden diacrónico de las fechas de las traducciones para poder seguir, con mayor facilidad, el proceso de recepción en España.

Las obras traducidas de Elsa Morante son las siguientes:

MORANTE, Elsa. *La isla de Arturo*, Barcelona, Bruguera, 1969, Colección Libro Amigo. Traducción de Eugenio Guasta.

MORANTE, Elsa. *Algo en la historia*, Esplugues de Llobregat, Plaza & Janés, 1976. Traducción de Juan Moreno.

MORANTE, Elsa. *La isla de Arturo*, Barcelona, Planeta, 1984, Colección Bestseller Planeta, V. 33. Traducción de Eugenio Guasta.

MORANTE, Elsa. *Araceli*, Barcelona, Bruguera, 1984, Colección Narradores de hoy, V. 84. Traducción de Angel Sánchez-Gijón.

MORANTE, Elsa. *Las extraordinarias aventuras de Caterina*, Madrid, Alfaguara, 1989, Colección Infantil-juvenil. Traducción de Salustiano Masó.

MORANTE, Elsa. *La historia*, Madrid, Alianza editorial, 1991, Colección Alianza Tres, V. 260. Traducción de Esther Benítez.

MORANTE, Elsa. *La historia: un escándalo que dura diez mil años*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1992. Traducción de Esther Benítez.

Hay que destacar que Elsa Morante fue traducida, en primer lugar, a la lengua catalana. Entró, por tanto, en España a través de Barcelona en el año 1965, con la obra *L'isola di Arturo* (premio Strega en 1957).

En este sentido, se puede observar que esta autora italiana empezó a difundirse en unos años que todavía pueden considerarse difíciles; es decir, pudo superar la negación oficial a las novedades literarias, y lo hizo, como era habitual para otros escritores italianos, con el apoyo de editores catalanes: Plaza & Janés, Bruguera, Planeta, Círculo de Lectores, etc.

Este estreno de Elsa Morante en España, precisamente con *L'isola di Arturo*, pudo responder a un momento en el cual se buscaban nuevos caminos para la narrativa, exhausta ante la decepción provocada por la falta de consecuencias sociales y políticas alcanzadas a través del compromiso de la novela social. Simultáneamente, los escritores españoles empiezan a salir de los problemas sociales internos para dirigirse y abrirse a los del mundo en general⁴ y, es aquí, donde *La Storia* cobra gran significado con su traducción en 1976. Se puede pensar, además, que se tomó de Elsa Morante su propia esencia y su propio mensaje, ya que la escritora se caracterizó por su «no» adhesión a ningún movimiento imperante en Italia⁵, lo que hace difícil que entrase en España de mano de alguna moda que pudiese interesar especialmente a los grupos intelectuales españoles.

De seguir en una línea optimista, sin dejarse llevar por la primera impresión, disfrutamos, si comparamos las fechas de publicación en Italia y las de publicación de la traducción en España, de secuencias que muchos otros autores italianos, muy representativos, no han tenido. *La Storia*, y *Aracoeli*, dos obras narrativas publicadas en 1974 y 1982, fueron traducidas en nuestro país, tan solo dos años después. Este dato puede parecer más representativo si pensamos que la dilación de doce años, en el caso de *L'isola di Arturo*, obra que se tradujo por primera vez en 1969, no es tampoco excesiva.

Ante el deseo de ver difundida la obra de Elsa Morante y que le sea reconocida su transcendencia real, se podría considerar que sus traducciones no son abundantes. Sin embargo, con la reflexión sobre lo encontrado y el encuadre de su momento literario, se puede reconocer en estas siete publicaciones, la no discriminación y el no haber sido desfavorecida: un verdadero éxito, si se tiene en cuenta que su entrada en España tuvo que superar las barreras del cierre cultural y del «machismo», promovidos durante tantos años, por la dictadura española.

Otros datos interesantes surgen al seguir con el análisis: se reconoce la calidad de *L'isola di Arturo* por ser la obra que primero se traduce, tanto en catalán como en castellano, y porque, años después, la editorial Planeta hace otra edición. A su vez, *La Storia* ve materializada la difusión llevada a cabo

⁴ G. G. BROWN (1981): 228.

⁵ C. CECCHI-C. GARBOLI (a. c. di) (1988): XII-XIV.

por la RAI con la emisión por capítulos de la novela: posiblemente para responder a la demanda provocada por la televisión, Alianza Editorial y Círculo de Lectores editaron la versión de Esther Benítez que se añade a la que ya existía, de Juan Moreno en Plaza & Janés.

La traducción de *Le straordinarie avventure di Caterina* es casi un homenaje si pensamos que su núcleo originario se remonta a cuando Elsa Morante tenía diez años. Esta novela-fábula fue editada en 1942, ilustrada con dibujos de la autora y titulada *Le bellissime avventure di Cateri dalla trecciolina*. Después en 1959, se reeditó con el título que conocemos aquí; se trata de una joya, hoy imposible de encontrar en Italia ⁶.

Se conoce, de esta manera, la etapa madura y más accesible (también en Italia), aunque con *Las extraordinarias aventuras de Caterina*, tenemos un botón de muestra de lo que fue su “gran” producción infantil.

Precisamente, a partir de *L'isola di Arturo*, su producción se hace más pausada y dilatada, por lo que, en proporción, no podemos pensar que tengamos más traducciones de otros autores italianos.

Si revisamos las obras traducidas de algunos contemporáneos de Elsa Morante, podemos observar que su marido, Alberto Moravia, ha sido el único autor sistemáticamente traducido a lo largo del siglo, superando sin problemas, de forma aparente, la censura habitual. Además, contamos con numerosas ediciones de cada obra, publicadas por editoriales catalanas. Es cierto que se trataba de un autor muy productivo y muy versátil, con muchas relaciones y contactos que, en las distintas etapas culturales de este siglo, se ha sabido mantener al alcance de todos. Esta popularidad no parece haber afectado a la presentación de Elsa Morante en España, ni siquiera a costa de su parentesco, por lo demás, truncado en los años '60.

Lo más llamativo es que el número de traducciones de Alberto Moravia es, incluso, superior al de Luigi Pirandello, autor que murió en 1936 y que, además, fue premio Nobel.

Otro personaje importante fue Cesare Pavese, con quien Elsa Morante tuvo oportunidad de discutir literariamente hacia 1948 cuando le editó *Menzogna e Sortilegio* ⁷ (premio Viareggio de 1948), en pleno auge del “Neorrealismo” italiano del que el autor fue un importante exponente. Así como Natalia Ginzburg, escritora que hizo de mediadora para la publicación de la obra mencionada ⁸: ambos, en más o menos medida, se empezaron a traducir en nuestro país en los años '70.

⁶ C. CECCHI-C. GARBOLI (a. c. di) (1988): XLV.

⁷ Es la primera gran novela de la autora (1948), y la única de la que no hay traducción española.

⁸ C. CECCHI -C. GARBOLI (a. c. di) (1988): LIV-LV.

En una entrevista realizada en 1961 a Elsa Morante para la revista francesa «Afrique-Action», la autora considera a Pier P. Pasolini, a Italo Calvino y a Natalia Ginzburg, los principales escritores italianos contemporáneos⁹. Pues bien, ninguno y ni siquiera Pier P. Pasolini, quien podía contar con el poder de divulgación del que goza el cine, pudo superar la barrera de la censura hasta los años '70. Y, de ellos, Italo Calvino absorbió el "boom" editorial español de los años '80.

Con este encuadre, parece evidente que Elsa Morante, lejos de ser un ejemplo de escritora poco traducida, pertenece a una literatura, la italiana, con poca divulgación en España. Pocos son los autores italianos que han sido traducidos en nuestro país en menos de diez años desde su publicación en Italia; pocos, también, los que tienen alguna obra en los primeros años de la década de los '70, y menos, los que tienen lapsus de 1 o 2 años desde la publicación italiana hasta su traducción. Ya he señalado que Elsa Morante no publicó mucho desde 1948, y aún así, ha gozado de estas tres características en las traducciones que, de sus obras, se han hecho en España antes de que muriese en 1985.

BIBLIOGRAFÍA

- BASANTA, A. (1981). *Literatura de la postguerra: La narrativa*, Madrid: Cincel, Cuadernos de Estudio V. 26.
- BROWN, G. G. (1981). *Historia de la literatura española. El siglo XX*, Barcelona: Ariel.
- CASTELLET, J. M. (1970). *Nueve novísimos poetas españoles*, Barcelona: Barral Editores.
- CECCHI, C.-GARBOLI, C. (a.c.di) (1988). Prefazione alle *Opere* di Elsa Morante, Milano: Mondadori, I Meridiani.
- GIL CASADO, P. (1973). *La novela social española 1942-1968*, Barcelona: Seix-Barral, 2.ª ed.
- GUGLIELMINO, S. (1971). *Guida al novecento*, Milano: G. Principato.
- GUGLIELMINO, S -GROSSER, H. (1990). *Il sistema letterario. Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Milano: G. Principato.
- SANZ VILLANUEVA, S. (1972). *Tendencias de la novela española actual*, Madrid: Edicusa.

⁹ C. CECCHI-C. GARBOLI (a. c. di) (1988): LXXIV.